

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

# **ФИЛОСОФИЯ И НАУКА В КУЛЬТУРАХ ЗАПАДА И ВОСТОКА**

**Сборник статей  
по материалам III Всероссийской научной конференции  
с международным участием (10 апреля 2020 г.)**

*Ответственный редактор  
кандидат педагогических наук, доцент Е.В. Тихонова*

Томск  
Издательство Томского государственного университета  
2020

# СОЦИАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЕ ИЗМЕРЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ: ВЗАИМПРОНИКНОВЕНИЕ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР

## ДИАЛЕКТИЗМЫ В ПУТУНХУА КАК ОТРАЖЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ СИТУАЦИИ В КИТАЕ

К.Р. Антонян, А.В. Селина

*Национальный исследовательский Томский государственный университет, Томск, Россия*

**Аннотация.** В данной статье рассматривается взаимодействие диалектов и их влияние на пополнение или изменение лексики китайского языка, который исторически делится на множество диалектных групп, сильно отличающихся друг от друга. Путем поиска и подборки диалектизмов из словарей и социальных сетей и их анализа, предложена классификация в зависимости от употребления и распространенности этих диалектизмов по всему Китаю.

**Ключевые слова:** диалектизмы; китайские диалекты; путунхуа.

## DIALECTISMS IN MANDARIN AS A REFLECTION OF THE LANGUAGE SITUATION IN CHINA

K.R. Antonian, A.V. Selina

*National Research Tomsk State University, Tomsk, Russia*

**Abstract.** This article examines the interaction of dialects and their influence on additions to or change of the vocabulary of the Chinese language, which is historically divided into many dialect groups that differ greatly from each other. By searching and selecting dialectisms from dictionaries and social networks and analyzing them, a classification is proposed depending on the use and prevalence of these dialectisms throughout China.

**Key words:** dialectisms; Chinese dialects; Mandarin.

Китайский язык отличается высоким уровнем лингвистической диверсификации, что отражает его культурное богатство и многогранность. Как с лингвистической, так и с культурной точки зрения Китай можно разделить на два крупных образования: северный и южный. Именно по этому делению можно распределить и диалектные группы. К северной диалектной группе (распространенной на большей части Северного и Западного Китая) относится гуаньхуа (官话 *Guānhuà*, буквально: «чиновничья речь»), во главе с пекинским диалектом, на произносительной норме которого основан путунхуа, официальный язык КНР. Помимо этой группы на территории современной КНР китайские ученые выделяют еще 6 крупных диалектных групп, которые распространены на юге Китая:

- У (吴 *Wú*), группа диалектов провинций Цзянсу и Чжэцзян, основные диалекты – сучжоуский и шанхайский;
- Гань (赣 *Gàn*), в основном распространена в провинции Цзянси;
- Сян (湘 *Xiāng*), хунаньский диалект;
- Хакка (客家 *Kèjiā*), распространенные в южных провинциях Фуцзянь и Гуандун;
- Минь (闽 *Mǐn*), который употребляют на Тайване, а также жители провинции Фуцзянь;
- Юэ (粤 *Yuè*), или кантонский диалект, распространен в провинции Гуандун, а также в особых административных районах Макао и Гонконг.

Каждая из этих групп делится на множество мелких и обладает особой фонетической и лексической системой, что делает взаимопонимание между ними очень затрудненным, а иногда и вовсе невозможным. Например, кантонский диалект, который является одним из самых распространенных, фонологически ближе к среднекитайскому, имевшему распространение с VI по X в., и так же отличается от путунхуа, как любые два европейских языка [1].

Несмотря на многолетние попытки китайского правительства стандартизировать путунхуа по всему Китаю, чтобы добиться унификации языка, во многих регионах, особенно в южных, в неформальной обстановке люди все так же используют свои местные диалекты, считая, что они отражают их региональную культуру, жизнь и менталитет [2]. Кроме того, экономическая мощь южных провинций Китая способствует укреплению связей между севером и югом, повышает интерес людей к изучению культуры южных провинций, это приводит к проникновению некоторых диалектизмов в северную часть Китая. Этому процессу также способствует повсеместное использование Интернета, который является важным способом коммуникации в современном мире. Таким образом, некоторые диалектизмы, которые пользователи Интернета употребляют в сети, получили особое распространение по всему Китаю.

Само понятие диалектизм обозначает лексическую единицу, которая встречается в речи выходцев из определенной диалектной среды [3]. Изначально диалектизм не является частью литературного языка, но может постепенно в него войти, если обладает определенными характеристиками. Так, слова и выражения, проникающие в путунхуа из других китайских диалектов, должны быть легкими для запоминания и достаточно выразительными, чтобы войти в общеупотребительный язык [4].

Для подбора необходимого материала был проведен поиск диалектизмов в словарях, социальных сетях и статьях на русском и китайском языках, а также анализ их происхождения. Таким образом, было найдено более 40 лексических единиц из различных диалектов, основываясь на анализе которых, их можно разделить на 2 группы:

1. Диалектизмы, закрепившиеся в общеупотребительном языке.

Обычно, для того чтобы войти в эту группу, диалектизм должен обозначать предмет или явление, для которого в стандартном китайском нет названия, либо должен быть настолько выразительным, чтобы заменить какое-либо слово.

К таким выражением можно отнести:

AA制 (AAzhì) – каждый платит за себя/поделить счет.

Данное выражение пришло в путунхуа из кантонского диалекта и означает практику индивидуальных расчетов во время общего застолья. Данная система расчета за еду относительно новая для Китая, где нормой считается оплатить общий счет, и в основном популярна среди молодежи.

买单 (mǎidān) – расплачиваться/оплатить счет [5].

Фраза из кантонского, вошедшая в постоянное употребление. В самом кантонском она пишется как 埋单 (máidān), но иероглиф пришлось заменить из-за того, что 埋 (mái) в путунхуа имеет негативную коннотацию.

Все чаще используют такие слова из кантонского, как:

巴士 (bāshì) – автобус, вместо 公交车 (gōngjiāochē);

打的 (dǎdī) – ездить на такси, вместо 乘坐出租车 (chéngzuòchūzūchē).

Раньше Гонконг был более развит по отношению к материковому Китаю, особенно в экономическом плане, и они использовали слова, отражающие что-то новое, которые после вошли и в путунхуа. К таким словам относятся:

寻呼机 (xúnhūjī) – пейджер;

融资 (róngzī) – финансирование;

物业 (wùyè) – недвижимость.

## 2. Диалектизмы, вошедшие в сленг.

К данной группе относятся слова и фразы из диалектов, ставшие популярными во всем Китае, также их называют 流行口语 (liúxíngkǒuyǔ) – ходячие/модные выражения. Они в основном употребляются людьми в возрасте от 13–30 лет в разговорной речи для придания ей эмоциональной окраски.

猴赛雷 (hóusàiléi) – Круто!

Данная фраза вошла в сленг из кантонского, являясь аналогом 好厉害(hǎolihai). Распространение фразы можно объяснить тем, что произношение довольно легкое и соответствует фонетическому строю путунхуа.

Однако, некоторые слова приходится подстраивать под произношение стандартного китайского:

仆街 (pújiē) – Черт! Блин!

Данное выражение также пришло из кантонского диалекта, но в оригинале читается как puk6 gaail [6].

Таким образом, можно заметить тенденцию проникновения некоторых диалектизмов из кантонского в путунхуа. Это можно объяснить тем, что кантонский диалект является наиболее влиятельным и крупным из всех диалектов китайского языка, как в самом Китае, так и за его пределами. Этому способствовала экономическая мощь провинции Гуандун, а также ее связи с Гонконгом, являющимся одним из мировых финансовых центров.

Еще несколько примеров из других диалектов, также относящихся к этой группе:

脑子瓦特了 (nǎozi wǎtèle) – взрыв мозга/мозг закоротило; выражение из шанхайского диалекта [6];

阿狗阿猫 (a gǒu a māo) – братец пёс и братец кот/жалкие люди, люмпены; изначально – шанхайский сленг [6];

你心里没点 B 数吗 ? (Nǐ xīnli méi diǎn B shǔ ma?) – строить догадки, догадываться, притворяться невнимательным и неосторожным; выражение происходит из дунбэйского диалекта и используется в контексте дружеской брани [6];

老铁 (lǎotiē) – настоящий друг, братан, бро; выражение из северо-восточного диалекта;

扎心了老铁 (zhāxīnle lǎotiē) – Тяжеловато, братка! (Что-то тяжело на душе, бро! Аж в сердце кольнуло!) [6];

熊孩子 (xióngháizi) – букв.: ребенок-медведь, медвежонок. Диалектное слово из северо-восточного Китая, используется по отношению к непослушным, капризным и глупым детям [6].

Также можно выделить подгруппу диалектизмов, вошедших в сленг, которые используются только в интернет-коммуникации. Так, из-за разного произношения в путунхуа и диалектах, некоторые интернет-пользователи заменяют иероглифы в словах и выражениях на те, которые созвучны с их произношением:

我要方了 (wǒyàofāngle) – Я в панике! (дословно переводится как «Я становлюсь квадратной»). В данном примере иероглиф 方 fāng заменяет 慌 huāng [5]. Такое произношение характерно для южных диалектов (Хунань, Хубэй, Сычуань, Аньхой, Фуцзянь), где не различают звуки [f] и [h]. К этой группе также можно отнести следующие диалектизмы:

灰常 (huīcháng) вместо 非常 (fēicháng) – очень, чрезвычайно;

粉 (fěn) вместо 很 (hěn) – очень;

稀饭 (xīfàn) вместо 喜欢 (xǐhuan) – нравится [5].

Также в интернет-коммуникации часто заменяют иероглифы на их омофоны. Например, «木油» вместо «没有», такое написание пришло из южных диалектов, где 木 и 没 являются слогами входящего тона и произносятся одинаково [7].

Таким образом, исходя из проведенного анализа, можно сделать вывод, что несмотря на стандартизацию путунхуа по всему Китаю, диалекты все так же сохраняют свое влияние, которое определяется тем, насколько крупной является диалектная группа и насколько развит район ее распространения. Диалектизмы могут закрепиться в общеупотребительном языке, тем самым обогащая его, а также стать частью сленга в письменной, либо устной форме, делая речь более выразительной и эмоционально окрашенной.

#### Список литературы

1. Завьялова О.И. Диалекты китайского языка. М. : Научная книга, 1996. 207 с.
2. Астрахан Е.Б., Завьялова О.И., Софронов М.В. Диалекты и национальный язык в Китае. М. : Наука, 1985. 366 с.
3. Горская С.А. Лексика. Фразеология. Лексикография : практикум. Гродно : ГрГУ, 2009. 137 с.
4. 徐朝晖. 当代流行语研究. 广州: 暨南大学出版社, 2013. 202 页.
5. 行知 部落: 方言与网络语言. URL: <https://www.xzbu.com/9/view-5991058.htm> (дата обращения: 02.04.2020).
6. Магазета: Словарь китайского мата и интернет-сленга. URL: <https://magazeta.com/glossary/> (дата обращения: 02.04.2020).
7. 行知 部落: 彭金祥. 网络语言中的方言因素. URL: <https://www.xzbu.com/1/view-5190156.htm> (дата обращения: 02.04.2020).

**Антонян Клара Рафиковна** – студент, факультет иностранных языков, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия). E-mail: [claraantonyan@gmail.com](mailto:claraantonyan@gmail.com)

**Antonian K.R.** – Student, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: [claraantonyan@gmail.com](mailto:claraantonyan@gmail.com)

**Селина Анна Вячеславовна** – преподаватель кафедры китайского языка, факультета иностранных языков, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия). E-mail: [anya.selina.laoshi@gmail.com](mailto:anya.selina.laoshi@gmail.com)

**Selina A.V.** – Lecturer, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: [anya.selina.laoshi@gmail.com](mailto:anya.selina.laoshi@gmail.com)

## ВЛИЯНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА ИНТЕРНЕТ-ЛЕКСИКУ СОВРЕМЕННОГО КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ ПРИЛОЖЕНИЯ 抖音)

**М.А. Васюнина, А.В. Селина**

*Национальный исследовательский Томский государственный университет, Томск, Россия*

**Аннотация.** Новые технологии вносят изменения не только в быт человека, но и в коммуникацию между людьми. Современные языки быстро отзываются на такие перемены и, взаимодействуя друг с другом на площадке Интернета, пополняются новыми лексическими единицами, заимствованиями и сокращениями. В данной статье рассматриваются особенности влияния английского языка на интернет-лексику современного китайского языка на материале приложения 抖音.

**Ключевые слова:** китайский язык; интернет-лексика; заимствования; буквенные сокращения.